

Directions

for Stool Specimen Collection Set

1

IMPORTANT: Please read all directions first and follow them carefully.

⚠ The liquids are poisonous. Do not drink. Keep out of the reach of children and pets.

You have been asked to collect a stool sample for laboratory analysis. The collection set may contain 1, 2, or 3 vials. One of the vials may be empty (contains no liquid).

IMPORTANTE: Lea primero, por favor, todas las instrucciones y sigalas cuidadosamente.

⚠ Los líquidos son tóxicos. No los tome. Guárdelos fuera del alcance de los niños y animales domésticos.

Le han pedido que usted obtenga una muestra de materia fecal para análisis en el laboratorio. El juego de frascos de colección puede consistir en 1, 2, or 3 frascos. Uno de los frascos puede estar vacío (no contiene ningún líquido).

IMPORTANT: Prière de lire toutes les instructions et de bien les suivre.

⚠ Les liquides sont toxiques. Ne pas boire. Garder hors d'atteinte des enfants et animaux domestiques.

Vous êtes prié de recueillir un échantillon de selles aux fins d'analyses en laboratoire. L'ensemble peut contenir 1, 2, ou 3 récipients. L'un des récipients peut-être vide (ne contient pas de liquide).

LUU Ý: Xin đọc kỹ và tuân hành đúng những chỉ dẫn sau:

⚠ Không được uống vì nước có chất độc. cất xa tầm tay trẻ em và chó, mèo.

Bạn sẽ phải gửi mẫu phân để phòng thí nghiệm phân tích. Phân được đựng trong 1, 2 hoặc 3 chai nhỏ. Một trong 3 chai có thể không đựng gì cả.

重要: 首先請詳讀各點指示細心進行。

⚠ 管內液體標本有毒不可飲用應予隔離以防小孩與寵物(狗貓鳥等)之安全。

當您受命為試驗室作化驗去收集一套糞便標本時您會收到一支或二支甚至三支小玻璃管子其中必有一支是空管(內無液體)

注意: まず始めに説明をよく読んでそれに従って下さい。

⚠ この液体は有毒です。飲んではいけません。子供やペットには触らせないように。

大便検査の為にあなたの便の採取をしていただきます。採取セットには小びんが1つ、2つ、又は3つあります。そのうちの1つは空かもしれません(液体なし)。

주의사항: 지시서와 사용법을 우선 읽고 그대로 따르시오.

⚠ 액체에는 유독물질이 들어있으니, 마시지 말고 아이, 돌이나 애완동물이 접근 못하는 곳에 보관하십시오.

실험실 실험용으로 대변 표본을 수집코저 하니 도와주기를 바랍니다. 여러분이 받은 수집용 용기 에는 병이 한, 둘 혹은 셋이 있는데 그 중 하나는 빈 병입니다.(액체가 없습니다.)

2

IMPORTANT: Please wash hands before beginning the procedure.

DO NOT pass the specimen into the toilet.
DO NOT pass the specimen directly into the collection vial.
DO NOT urinate on the specimen or into the collection vial.
DO NOT allow any water to mix with the specimen.

IMPORTANTE: Lávese las manos antes de empezar el procedimiento.

NO evacúe la muestra en el excusado.
NO evacúe la muestra directamente en el frasco de colección.
NO orine sobre la muestra ni dentro del frasco de colección.
NO permite que ninguna agua se mezcle con la muestra.

IMPORTANT: Laver les mains avant de commencer la procédure.

NE PAS jeter l'échantillon dans le lavabo.
NE PAS déposer l'échantillon directement dans le récipient.
NE PAS uriner sur l'échantillon ou dans le récipient.
EVITER que toute eau soit mélangée avec l'échantillon.

LUU Ý: Rửa sạch tay trước khi tiến hành những công việc sau:

ĐỪNG đổ mẫu phân vào bồn cầu tiêu.
ĐỪNG đi cầu thẳng vào chai lọ.
ĐỪNG tiểu lẫn vào phân hoặc tiểu vào lọ đựng phân.
ĐỪNG để nước lẫn vào mẫu phân.

重要: 請先洗手然後做試驗。勿在抽水馬桶內取標本。勿直接把標本放入試管內。勿在標本上或試管上放尿。不許任何水份滲入標本。

注意: 始める前に手を洗って下さい。便をトイレの中に直接入れないで下さい。便を採取用のガラスびんの中に直接とらないで下さい。小水を直接採取小びんに入れしないで下さい。採取物と水を混ぜないで下さい。

주의사항: 시작하기 전에 손을 씻으시오. 표본을 병에다 넣지 마시오. 표본을 직접 병에다 넣지 마시오. 표본에나 병에다 소변을 보지 마시오. 표본에다 물을 혼합시키지 마시오.

3

Pass the stool specimen into any clean and dry container such as a bedpan, a plastic bag, a plastic plate or a newspaper.

Evacúe la muestra de materia fecal en cualquier recipiente limpio y seco tal como un orinal de cama, una bolsa plástica dentro de una cesta de basura, un plato de plástico o un periódico.

Déposer l'échantillon de selles dans un récipient propre et sec tel que bassinnet, sac en plastique dans une corbeille à papier, assiette en plastique ou journal.

Đề mẫu phân vào những dụng cụ sạch và khô như bao nhựa, đĩa nhựa hoặc mặt báo.

先將標本放在乾淨用具上, 例如先放在貓睡盤上, 塑膠盤上或報紙上。

大便是まず清潔でぬれていない入れ物にとって下さい。入れ物の例としてはおまる、ごみかごの中にひくプラスチック製の袋、プラスチックの皿又は新聞紙などがあります。

대변 표본을 깨끗하고 마른 용기(즉 요강같은 병기, 플라스틱 주머니, 플라스틱 접시나, 또는 신문지) 받으시오.

4

Carefully open each vial. Using the spoon attached to the cap, collect small amounts of stool from areas that are slimy, watery or bloody and place them into each vial. If the stool is hard, collect small amounts from both ends and the middle and place into each vial.

IMPORTANT: Fill each vial with enough specimen until the liquid reaches the *Fill Line* located on the label.

Abra con cuidado cada frasco. Con la cucharita sujeta a la tapa, colecciona pequeñas cantidades de la materia fecal que son babosas, acuosas o sangrientas y póngalas en cada frasco. Si la materia fecal está dura, colecciona pequeñas cantidades de cada extremo y del medio y póngalas en cada frasco.

IMPORTANTE: Llene cada frasco con bastante materia fecal para que el líquido llegue a la *Línea de Llenar* roja en la etiqueta.

Ouvrir chaque récipient avec soin. En utilisant la cuillère fixée au couverture, recueillir de petite quantités de selles provenant des zones visqueuses, aqueuses ou tachées de sang et les placer dans chaque récipient.

IMPORTANT: Remplir chaque récipient avec soin d'échantillons et jusqu'à ce que le liquide atteigne le *niveau de remplissage* rouge indiqué sur l'étiquette.

Cẩn thận lúc mở chai sẽ chứa mẫu phân. Dùng muỗng gắn ở nắp chai lấy ít mẫu phân nơi có đàm nhớt, có vấy máu và một ít phân lỏng (nếu có) rồi cho mỗi thứ vào mỗi chai. Trường hợp phân khô cứng thì lấy mẫu phân ở hai đầu và một ít ở giữa rồi cho mỗi mẫu vào một chai riêng.

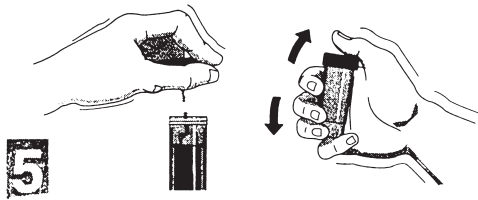
LUU Ý: Cho mẫu phân vào chai tới khi chất lỏng trong chai lên tới vạch đỏ có chữ *Fill* ở trên nhãn chai.

請小心打開每一支試管, 然後使用附在上面的小匙取少量標本, 並請選擇黏的、濕的或帶血的糞便, 作標本最合宜, 如果糞便全是硬, 則須向糞便兩端與當中採取較宜, 取完標本應立刻裝入試管內。
重要: 請按試管上紅指標裝滿為止。

採取用のガラスびんを注意して開けて下さい。付いてきたスプーンを使って少量の大便をくずれかかった部分、水っぽい部分又は血液の混っている部分から採ってガラスびんの中に入れて下さい。大便がかたい時には両端と中間部のところから便をとって下さい。
注意: 便の量は液が "Fill" という点まで上ってくるまで入れて下さい。

병을 조심스럽게 열고 뚜껑에 부착된 숟가락을 사용하면서 끈적 끈적하고 물기가 있고 또 피가 묻은 부분에서 소량의 대변을 수집하고 병에다 넣으시오.

주의사항: 액체가 표에 표시된 *FILL LINE*(완전히 채워진 선)까지 도달할 때까지 표본을 충분히 넣으시오.

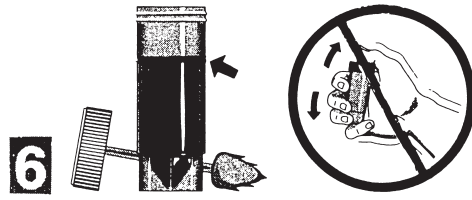


5

Fill only one vial at a time and replace the spoon/cap onto the same vial that it came from. Do not mix spoons/caps with other vials.

After replacing the cap onto the vial, tighten it to avoid any spilling.

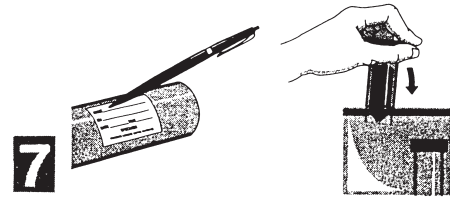
IMPORTANT: Shake the sample thoroughly until the sample is well-mixed with the liquid in the vial.



6

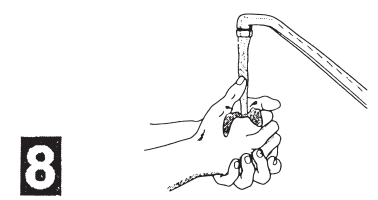
If one vial contains no liquids (empty vial), fill the vial with stool specimen up to the **Fill Line** on the vial label. **DO NOT** mix or shake this vial. Tightly close the cap on the vial.

IMPORTANT: Make certain that all vials are tightly capped to avoid leakage.



7

Fill out each label with all information requested. Check the box that best describes your specimen. Place all of the vials back into the package box or bag and close the lid. Wash your hands well with soap and water. Return the vials to your physician or laboratory where you received them.



8

IMPORTANT: If any liquid from the vials or stool specimen gets into your eyes or on your skin, rinse the area with plenty of water. If any discomfort or irritation develops, contact a physician.

ANTIDOTE IF SWALLOWED: Give a glass of milk. Follow with a tablespoon of salt in a glass of warm water. Repeat until the vomit is clear. Contact a physician or local poison center IMMEDIATELY.

Llene un solo frasco a la vez. Con la cucharita, mezcle la muestra con el líquido. Reponga la cucharita/tapa en el mismo frasco de que viene. No mezcle cucharitas/tapas con otros frascos. Después de reponer la tapa en el frasco, apriétela para evitar el derrame.

IMPORTANTE: Agite bien la muestra hasta que esté bien mezclada con el líquido en el frasco.

Si un frasco no contiene ningún líquido (frasco vacío) llene el frasco con la muestra de materia fecal hasta la **Línea de Llenar** en la etiqueta del frasco. **NO** mezcle ni agite este frasco. Cierre bien la tapa del frasco.

IMPORTANTE: Asegúrese de que todos los frascos estén bien cerrados para evitar la pérdida de líquido.

Rellene cada etiqueta con toda la información que se pida. Ponga contraseña a la caja que mejor describe la muestra. Devuelva todos los frascos en el paquete y cierre la tapa. Lávese bien las manos con jabón y agua. Devuelva los frascos a su médico o el laboratorio donde los recibió usted.

IMPORTANTE: Si alguno del líquido de los frascos o la muestra de materia fecal se pone en contacto con los ojos o la piel, enjuague el área con mucha agua. Si sufre cualquier molestia o irritación, comuníquese con un médico.

ANTIDOTO SI SE LO TRAGA: Déle un vaso de leche. Siga con un cuchara de sal en un vaso de agua tibia. Repítalo hasta que esté claro el vómito. Comuníquese con un médico o un centro contra venenos cercano IMMEDIATAMENTE.

Ne remplir qu'un récipient à chaque fois. En se servant de la cuillère, mélanger l'échantillon avec le liquide. Remettre la cuillère/couvercle à leur place d'origine, avec le même récipient. Après avoir refermé le couvercle, le resserrer pour éviter tout renversement.

IMPORTANT: Bien agiter jusqu'à ce que l'échantillon soit bien mélangé avec le liquide dans le conteneur.

Si un récipient ne contient pas de liquide (récipient vide), remplir le récipient avec un échantillon de selles jusqu'au **niveau de remplissage** indiqué sur l'étiquette du récipient. **NE PAS** mélanger ou agiter ce récipient. Serrer bien le couvercle du récipient.

IMPORTANT: S'assurer que tous les récipients sont bien couverts pour éviter toute fuite.

Remplir chaque étiquette avec toutes les renseignements demandés. Cocher la case qui écrit le mieux votre échantillon. Remettre tous les récipients dans le conteneur et fermer le couvercle. Renvoyer les récipients à votre médecin ou laboratoire chez qui vous les avez reçus.

IMPORTANT: Si du liquide provenant des récipients ou des échantillons de selles pénètre dans vos yeux ou s'étale sur votre peau, rincer la zone avec beaucoup d'eau. Si un gêne se fait sentir ou une irritation se développe, contacter un médecin.

ANTIDOTE EN CAS D'AVALEMENT: Boire un verre de lait, suivi d'une cuillère à soupe de sel dissous dans un verre d'eau tiède. Répéter le traitement jusqu'à ce que le vomit présent un aspect normal. Contacter IMMÉDIATEMENT un médecin ou un centre anti-poisons.

Chi thực hiện mỗi lần một chai. Dùng muỗng trộn đều mẫu phân với chất lỏng chứa sẵn trong chai. Nắp chai và muỗng phải được trả lại đúng chỗ cũ. Không được để lẫn nắp chai và muỗng của chai này với chai kia. Cần tránh đẩy chặt nắp chai.

LƯU Ý: Lắc chai cẩn thận tới khi các chất trong chai hòa tan với nhau.

Nếu còn chai rỗng (không chứa gì cả) thì lấy mẫu phân cho vào tới vạch đỏ có chữ **Fill**. Chớ trộn lẫn hoặc lẫn chai.

LƯU Ý: Đậy nắp chai thật kỹ kéo chốt long trong chai ri ra ngoài.

Ghi rõ ràng và đầy đủ những chi tiết cần thiết của mẫu phân vào mảnh giấy gắn trên chai. Bỏ chai lại vào thùng rồi đậy nắp thùng lại. Rửa sạch tay bằng nước và xà bông. Hoàn trả lại chai đựng các mẫu phân cho Bác Sĩ hoặc phòng thí nghiệm liên hệ.

LƯU Ý QUAN TRỌNG: Thường hợp chẳng may chất dơ trong chai bắn vào mắt hay da, hãy dùng nhiều nước rửa kỹ. Nếu thấy đau nhức thì tới Bác Sĩ điều trị ngay.

Nếu uống phải chất lỏng có độc trên thì cấp thời giải độc bằng cách cho uống một ly sữa, tiếp theo là một ly nước ấm có pha một muỗng canh muối và lần lượt từ ly này sang ly khác cho tới lúc nôn mửa ra hết. Sau đó tới Bác Sĩ hoặc trung tâm khử độc địa phương để điều trị ngay.

一次限一支試管，應用小匙使標本與管內的水液合滲。小匙與管蓋用完應立刻放回原位，不可與其他試管上的小匙和蓋子混亂。把蓋子蓋緊以防標本外漏。

重要: 用手搖試管使管內標本與水液完全均溶混合為止。

若有空試管(內無水液)應即按管上的指標，裝滿糞便標本，把蓋子蓋緊，不必滲水不必搖動。

重要: 注意把試管蓋子蓋緊，以防止液體漏出。

請將每一張標籤填上資料並選擇一個小方形，畫上您認為最能表示該標本的重點，然後應將全部試管放回原紙箱內，把紙箱封好。

用肥皂和水洗手，再把全部試管送還醫師或試驗室。

重要: 如有液體或標本由試管內漏出，傷到您的眼睛或皮膚應即用大量水來洗眼睛或皮膚，如有感覺不舒適與傷痛，應即馬上就醫。

如已服用解藥應即飲牛奶，並服用溫鹽水，一杯溫水加一匙食鹽就行，應繼續服用，直到不吐為止，然後馬上就醫，或到本地毒藥中心就醫。

3本のガラスびんは一度にしないで1本1本して下さい。スプーンを使って大便と液をまぜて下さい。スプーン兼ふたをもとのガラスびんにもどして下さい。他のガラスびんのふたと混ぜこぜにならないようにして下さい。ついでられないようにふたをしめて下さい。

注意: 液体と便がよく混ざるまでびんをふって下さい。

液の入っていないガラスびんには大便を“Fill”のマークまで入れて下さい。混ぜたりふったりしないで下さい。ふたをしっかりしめて下さい。

注意: びんは全部しっかりとふたをしめ、もれないようにして下さい。

ラベルは全部記入して下さい。あなたの便に一番びんあたりあてはまるボックスをチェックマークして下さい。びんを全部初めに入れ物に戻して閉じて下さい。水と石けんで手をよく洗って下さい。この入れ物を最初にくれた医師又は検査所にお返し下さい。

注意: 液体もしくは大便が皮膚に触れた場合は水で十分すすいで下さい。皮膚があれば、気分が悪くなった時は医師に連絡して下さい。

もし飲みこんだ場合: ミルクを飲んで下さい。ついでぬるま湯に塩を小さじ一杯を入れて飲んで下さい。はき出す液が透明になるまでくり返して下さい。医師又は毒物センターにただちに連絡して下さい。

1회에 한 번만 채우시오. 다른 병의 손가락과 뚜껑을 사용하지 마시오. 옆질러지지 않도록 뚜껑을 단단 하게 죄우시오.

주의사항: 표본이 병안에 있는 액체하고 잘 혼합될 수 있도록 표본을 잘 흔드시오.

만약 병에 액체가 없으면, 대변 표본을 병에 표시된 **FILL LINE** (완전히 채워진 선)까지 채우시오. 그리고 1병을 혼합시키거나 또는 흔들지 마시오. 병의 뚜껑을 단단하게 죄우시오.

주의사항: 옆질러지지 않도록 병의 뚜껑을 단단하게 죄우시오.

필요한 사항들 기입하십시오. 표본을 가장 적절하게 표시하는 부분에 표시하십시오. 모든 병을 상자나 주머니에 넣고 뚜껑을 닫으시오. 비눗물로 손을 깨끗이 씻으시오. 여러분들에게 보내온 의사나 실험실에 병을 보내시오.

주의사항: 만약 병의 액체나 또는 대변 표본이 눈에나 피부에 닿으면, 물로 깨끗이 씻으시오. 만약 이상이 있으면 의사에게 연락하십시오.

경고: 만약 독물이 들어있는 것을 마셨으면, 우유 한 그릇을 주십시오. 그리고 따뜻한 물 한 그릇에 소금을 코피 숟가락 하나 정도 타시오. 진부 토해낼때까지 반복하십시오. 그러면 해독제가 됩니다. 즉각적으로 의사나 가까이 있는 유독물질처리에 연락하십시오.